

**E.P.E.T. Nº1 ING. ROGELIO BOERO  
QUINTO AÑO CICLO ORIENTADO  
ÁREA CURRICULAR: LENGUA Y LITERATURA II**

**ESCUELA:** E.P.E.T. Nº1 ING. ROGELIO BOERO

**DOCENTE:** Prof. María Laura González

**AÑO:** 5to 7ma Automotores

**TURNO:** Mañana

**AREA CURRICULAR:** Lengua y Literatura II

**TÍTULO DE LA PROPUESTA:**

**“Literatura precolombina. Contexto histórico y literario. Popol Vuh”**

*Los alumnos realizarán, obligatoriamente, las actividades propuestas bajo el título SIN ACCESO A LA WEB en el cuaderno de la materia. Las actividades que se proponen bajo el título CON ACCESO A LA WEB son de refuerzo y optativas. Se evaluarán de manera procesual una vez sea reestablecido la actividad escolar normal.*

**SIN ACCESO A LA WEB.**

**Guía de lectura**

A partir de la lectura de la información presentada en esta guía reconozca las ideas principales y realice los siguientes ítems:

- 1)- Exponga las características principales o rasgos de la literatura precolombina.
- 2)- En relación a las culturas: maya, azteca, inca y guaraní, determine:
  - a- Características de cada pueblo originario
  - b- Características de su literatura
  - c- Lengua y obras rescatadas
  - d- Principales autores.
- 3)- ¿En qué época, aproximadamente fue escrito el “Popol Vuh”?
- 4)- ¿Qué significa “Popol Vuh”? ¿Qué enseñanza contiene?
- 5)- ¿Cuál es la estructura del libro? ¿Por qué?
- 6)- Si bien se desconoce el autor del libro, existen varias versiones sobre sus posibles traductores. Explíquelas.

**INFORMACION**

**1- LA LITERATURA INDÍGENA COLONIAL (SIGLO XV -XVI)**

El proceso de encuentro, o enfrentamiento, según se lo quiera ver, entre el mundo europeo y el mundo indígena fue complejo y paradójico. Para la ideología dominante en el siglo XV y XVI, tanto en España como en Portugal, la necesidad de evangelización de los pueblos indígenas y la supresión de toda idolatría era un postulado tan indiscutible como impostergable. Este planteo, por otra parte, era funcional a la conquista y colonización de territorios al convertir las tareas de dominación en condición necesaria para la tarea religiosa. Sin embargo, a corto plazo se evidenció el surgimiento de incompatibilidades

**E.P.E.T. Nº1 ING. ROGELIO BOERO**  
**QUINTO AÑO CICLO ORIENTADO**  
**ÁREA CURRICULAR: LENGUA Y LITERATURA II**

profundas entre las desmedidas ambiciones y la violencia de los soldados y la visión evangelizadora de los sacerdotes. Esto dio origen a un conflicto profundo entre predicadores y conquistadores que Fray Bartolomé de Las Casas denunció en su dura crítica al sistema social de las encomiendas.

El enfrentamiento entre estas dos visiones diferentes, con respecto a la conquista y a la misión de quienes habían llegado al territorio americano, se generalizó rápidamente. Por un lado, estaban los soldados deseosos de riqueza que no vacilaban en explotar a los indígenas obligándolos a un trabajo inhumano en minas y plantaciones, y por el otro, los misioneros que veían a los nativos como seres primitivos e inocentes. Por esta razón se gestó la utopía religiosa de la separación de la población nativa de los diferentes asentamientos españoles y portugueses con el fin de salvaguardarla de la explotación. Esta fue la finalidad, entre otras, de las misiones jesuíticas de la zona del Paraguay.

A las características de este encuentro de culturas ya mencionadas, violencia y evangelización, debe sumarse la resistencia indígena. Los rastros de esa resistencia pueden buscarse en notas marginales, informes militares, escritos secretos y literaturas orales. Estos últimos, los textos sagrados que recogían las tradiciones orales constituyen un testimonio incontestable de cómo una cultura cuando se niega a morir y a ser arrasada por otra desarrolla tácticas de supervivencia. En el caso de la literatura indígena colonial, la lengua y el alfabeto del conquistador se transformaron en instrumentos a través de los cuales la memoria de la raza rescató del olvido aquellos textos que habían sido quemados por los invasores y esas tradiciones que corrían peligro de olvidarse debido a la influencia de la prédica cristiana y la cultura europea.

Sin embargo, sería injusto con la historia no recordar que la transcripción y recuperación de esta riquísima literatura fue posible gracias a la labor de los misioneros españoles que, por la necesidad de comunicarse y transmitir la doctrina cristiana, desarrollaron un sistema de representación gráfica con caracteres latinos para las lenguas nativas, como así también gramáticas y vocabularios.

De este modo, el rescate de las tradiciones y antiguos textos sagrados se vale del alfabeto latino para conservar la lengua indígena y las propias creencias, “desterrando el cristianismo” de ellas de la misma manera en que los frailes se empeñaban en destruir “la idolatría” de los nativos usando su idioma indígena para evangelizarlos.

### **La literatura maya**

Cuando los sacerdotes mayas dominaron la técnica de la escritura latina tradujeron sus largos pictogramas hechos en tiras de papel vegetal, o la memoria de aquellos que habían sido quemados, y los guardaron en secreto para evitar su destrucción. Esto permitió

**E.P.E.T. N°1 ING. ROGELIO BOERO**  
**QUINTO AÑO CICLO ORIENTADO**  
**ÁREA CURRICULAR: LENGUA Y LITERATURA II**

que textos como los Chilam Balam (el que es boca del jaguar o brujo) y el Popol Vuh (libro de la comunidad) no se perdieran para siempre.

Los Chilam Balam expresan la desesperación maya ante la llegada de los españoles, profetizada por un sacerdote; el Popol Vuh, por su parte, es una versión de los mitos quiché (uno de los pueblos más importantes de la civilización maya) y narra el origen del mundo, del pueblo maya y la historia de sus reyes. También se han rescatado de la destrucción que afectó a la mayor parte de la producción maya otras obras importantes para esta comunidad como Anales de los chakchiquiles y el drama Rabinal Achí.

### **La literatura azteca**

La lengua náhuatl no llegó a tener un sistema de escritura fonética como la maya pero, gracias a la tarea de Fray Bernardino de Sahagún (siglo. XVI) y de escribas aztecas, la mayor parte de su rica literatura pudo ser preservada del olvido y la destrucción. Así, muchas narraciones de origen mítico, como La guerra de los soles donde se cuenta cómo Quetzalcóatl llega al país de los muertos, se pudieron conservar.

Los temas de la poesía azteca revelan la concepción filosófico-religiosa de este pueblo: se refiere a la fragilidad de todo lo terreno, de la vida después de la muerte, de la gloria de morir luchando. Muchos poemas de carácter ritual y religioso aluden a una práctica característica de esa cultura: la guerra florida. Este ritual, repetido año tras año, consistía en salir a cazar hombres pertenecientes a otros pueblos con el fin de sacrificarlos para así lograr que Huitzilopochtli ( el Sol) no dejara de existir. El corazón de la víctima, ofrecido al dios, era el lugar donde se producía la guerra florida.

### **Literatura inca**

Debido a que los incas no poseyeron escritura sino un complejo sistema de cuerdas anudadas de carácter administrativo, su rica literatura se conserva gracias a las referencias y citas de los cronistas, indígenas y a la labor del Inca Garcilaso de la Vega (siglo XVI).

De este modo se ha podido rescatar del olvido una rica tradición oral compuesta por cantos religiosos, épicos, líricos y sentimentales, junto a un manuscrito quechua en el cual se dramatiza la tragedia del final de Atahualpa en Cajamarca y cantares anónimos sobre el mismo tema. Cabe hacer una especial mención a la obra del Inca Garcilaso, porque a pesar de estar muy integrado a la vida y el sistema literario españoles, hizo su obra a partir de la perspectiva americana. En los Comentarios reales, a pesar de su moderación, se preocupa puntualmente por el rescate de la cultura y la verdad de los incas en contra de las malas interpretaciones españolas. Este fue su modo de resistir los embates de una cultura que quería, aun en muchos casos con las mejores intenciones, destruir la suya propia.

Si bien él es el modelo máximo del escritor hispano-indígena, se refiere a los españoles como extraños o extranjeros. Por encima de su nacionalidad jurídica y su medida, en él se

**E.P.E.T. Nº1 ING. ROGELIO BOERO**  
**QUINTO AÑO CICLO ORIENTADO**  
**ÁREA CURRICULAR: LENGUA Y LITERATURA II**

encarna la contradicción dominadora/dominado que se resuelve muchas veces del lado del indio. “Esto afirmo como indio” escribirá frecuentemente con altivez (Libro II, capítulo V). La suya será por esto, fundamentalmente, una escritura de rescate de la memoria de su pueblo y de denuncia de la destrucción de la Conquista a pesar de que todo el tiempo haga referencia a los puntos de contacto entre la cultura incaica y la cristiana, sobre todo a nivel religioso.

### **La literatura guaraní**

El guaraní es un pueblo que pertenece a la selva. Los extensos bosques del Brasil y Paraguay fueron y son su morada. Esta raza que tuvo que luchar constantemente con una naturaleza exuberante, peligrosa y voraz tenía (y aún hoy tiene) los ojos puestos en el mundo ultraterreno que intenta adivinar. Cree que el hombre es el que liga la tierra con el mundo de los dioses. El rezo, por esto, es parte del canto y la música, lo ayuda a elevarse iluminándolo. Debido a esta razón, estas actividades artísticas, si bien se dan en rituales colectivos, sirven en realidad para provocar el aislamiento mítico. Creen que el hombre recibe sus cantos de la divinidad. La actitud del guaraní ante la vida ha producido una rica literatura. Sus géneros literarios van desde los textos míticos de los mbyás, una de las tribus guaraníicas más indomables, hasta las canciones religiosas secretas y las del lenguaje corriente.

## **2- EL POPOL VUH Y LOS MITOS MAYAS DE LA CREACIÓN DEL MUNDO**

La *civilización maya* prosperó en Centroamérica aproximadamente desde el año 2000 a. C. Los mayas desarrollaron un singular estilo artístico y cultural propio en muy diversas ramas, como pueden ser la arquitectura, la astronomía y la escritura. Aunque su escritura –incluido el famoso calendario maya - no era original de esta civilización, ya que provenía de los **Olmecas**, pero sí podemos asegurar que los mayas la perfeccionaron notablemente.

El **Popol Vuh**, o *Libro de la comunidad*, es una recopilación de relatos que contiene los mitos y los hechos históricos de los **mayas**: recopilación que ha llegado hasta nosotros gracias al manuscrito elaborado por el fraile dominico Francisco Ximénez. Por desgracia, la mayor parte de la literatura y escritos mayas fueron destruidos durante la invasión de los españoles en el siglo XVIII, por eso el *Popol Vuh* es una obra tan importante.

Es fundamental comprender que la palabra ‘mito’ no existe en la lengua maya. De acuerdo con los mayas el *Popol Vuh* contiene su verdadera historia. En este libro, el mito de la creación desempeña un papel primordial. Los dioses crearon primero la tierra y el cielo y a continuación los animales y todos los seres vivos, como los pájaros y otras criaturas voladoras. Los dioses deseaban ser invocados, adorados y recordados, pero los animales no podían hablar. Por tanto, los dioses fracasaron en su primera tentativa.

**E.P.E.T. N°1 ING. ROGELIO BOERO  
QUINTO AÑO CICLO ORIENTADO  
ÁREA CURRICULAR: LENGUA Y LITERATURA II**

El Popol Vuh, es un importante texto que contiene la historia del pueblo maya. Se dice que es una versión mitológica en el cual se explica todo sobre la creación del mundo y el papel que tuvo el hombre en él.

***Popol Vuh: libro del consejo o libro de la comunidad***

El *Popol Vuh* también es conocido como el libro de la comunidad o libro del consejo. Según su etimología; Popol significa reunión, comunidad o junta, mientras que la palabra Vuh se refiere a libro o papel. Al *Popol Vuh* se le ha llamado también el libro sagrado o la Biblia Quiché; sin embargo, es algo erróneo ya que no es un libro espiritual o de revelaciones divinas, simplemente en él se relata aspectos referentes al origen del mundo, la creación del hombre y la civilización, así como los diferentes fenómenos que ocurren en la naturaleza.

***Origen del Popol Vuh***

El nombre de **Popol Vuh** fue dado por el sacerdote francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, en 1861, cuando realizó una transcripción exacta de las palabras que se encontraba en el texto de Francisco Ximénez, quien fue el que tradujo el documento por primera vez. Según estudios, se cree que la primera versión de este texto fue escrita en idioma quiché alrededor del año 1550, por un indígena que, luego de aprender a escribir plasmó los relatos orales de un anciano. Si así fuera el caso y dicho documento existiera, el mismo habría estado oculto hasta los años 1701-1703, fecha en la cual el sacerdote Fray Francisco Ximénez, cura de la parroquia de Santo Tomás de Chichicastenango, lo encuentra y lo traduce al español. Estos documentos fueron archivados en el convento de Santo Domingo hasta 1830, luego fueron trasladados a la Universidad de San Carlos de Guatemala. Cerca del año 1857 el clérigo Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, extrae la copia original de la Universidad de San Carlos, la cual lleva a Europa y es ahí cuando la publica con el nombre de **“Popol Vuh”**. En el texto original de **Popol Vuh** no existen divisiones en la historia; sin embargo, las versiones más actuales están conformadas por fragmentos o están divididas en partes para facilitar su estudio.

En este documento se abarca una variedad de temas, primero se presenta una descripción del origen del mundo, de los animales y como fue el proceso para la creación de los hombres. Segundo, se relata las aventuras de los dioses de la mitología maya, Hunahpú e Ixbalanqué. Por último, se refleja una serie de historias acerca de los pueblos indígenas, la migración, la conquista de territorios, sus guerras y el predominio de la raza quiché hasta un poco antes de la conquista española.

**CON ACCESO A LA WEB**

1- Ingresar a: <http://laliteraturaprecolombina.blogspot.com> para conocer más acerca de la literatura precolombina.

**DIRECTIVO A CARGO DE LA INSTITUCIÓN: Prof. Javier Carmona**